

《道德经》儒莲法译本中文化负载词的翻译探析

夏荣林

(西南交通大学, 四川 成都 610031)

【摘要】根植于中华文明的土壤,《道德经》蕴含了许多具有中国文化特色和内涵的文化负载词。这类词的翻译质量往往直接影响着文化传播的效果。法国汉学大师斯塔尼斯拉·儒莲于1842年出版的《道德经》法译本凭借忠实、客观的翻译,被学界公认为经典译本,至今仍经久不衰。本文以此译本中的代表性文化负载词为研究对象,分类进行具体的翻译分析并探讨翻译策略,以期典籍中文化负载词的译介提供参考,为新时代进一步促进中华文化“走出去”提供助益。

【关键词】道德经;儒莲;文化负载词;翻译

翻译既是不同语言的交流转换,更是异质文化的交际碰撞。超越词汇、句段和篇章这一语言形式层次,翻译应该更加注重源语文化功能在译语中的体现^①。因而,翻译文本中承载着文化内涵的要素的重要性不言而喻,其以文化负载词为代表。文化负载词表示某一文化中特有事物的词^②,也称词汇空缺,指源语中含有的文化信息在目标语中无法找到与之对等的表达^③。由此,其翻译质量往往成为衡量翻译成功与否的关键,也将在很大程度上决定源语文本中的文化特色能否顺利传达给读者。

儒莲(Stanislas Julien, 1797-1873)于1842年出版的《老子道德经,道路和道德之书》(Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu)在欧洲大受欢迎,被认为是最具权威性的《道德经》译本之一^④,也是法国目前影响最广、再版次数最多的版本^⑤。由于该译本创造性地对《道德经》以及相关评论著述进行了客观全面的研究,使其成为法国甚至西方国家研究道家绕不开的经典材料。学者许光华评价儒莲译本的出版“在法国道教研究史上有着开拓性的意义”^⑥。本文就将对其中具有代表性的文化负载词进行翻译分析和翻译方法的探讨,以期日后典籍中文化负载词的译介以及如何在跨文化交流中传播好中国文化提供一定参考。

一、文化负载词的分类

关于文化负载词的分类,学界至今并未有确定的标准。周志培与陈运香把文化的构成要素分为三种:物质文化、制度文化、精神文化^⑦。彼得·纽马克(Peter Newmark, 1916-2011)借鉴奈达(Eugene A. Nida, 1914-2011)的文化分类将文化词分为五种:生态、物质、社会、组织、风俗习惯、活动、方式、概念、体态语和习惯^⑧。本文依据后者划分的文化词种类,将从《道德经》文本总结出:生态、物质、社会、宗教以及语言文化负载词。此外,鉴于《道德经》文本中蕴含丰富的哲学智慧和语言表达,本文另增加

对哲学文化负载词的讨论。

二、《道德经》儒莲法译本中文化负载词的翻译

(一) 生态文化负载词

生态文化负载词指在某一语言社会特有的地理环境中所产生的词,如动植物名称、地理名词等^⑨。

原文:兕无所投其角,虎无所措其爪^⑩。

译文:Le rhinocéros ne saurait où le frapper de sa corne, le tigre où le déchirer de ses ongles, le soldat où le percer de son glaive^⑪。

兕是古代传说中的一种异兽。《山海经》如是记述它:兕在舜葬东,湘水南。其状如牛,苍黑,一角^⑫。意为兕一般出现在舜帝墓以东,湘水以南,形状如犀牛,全身呈青黑色,长着一只角。即便对于中国人而言,若没有相关背景知识储备,也比较难以理解这个字的含义。译者在翻译时选择“rhinocéros”一词,其在法语词典中的释义为“un mammifère originaire d’Asie ou d’Afrique, caractérisé par un corps massif, des pattes courtes et une ou deux cornes”(一种源于亚洲或非洲的啮齿动物,有巨大的身体,短腿,一个或两个角),中文常译作“犀牛”。对于这一在译语中缺失的文化词,译者采取和源语含义最接近的词进行直译,尽最大可能让读者明白文意,却也无意造成了兕背后蕴含的文化内涵丢失,容易让译者简单误解为此处指的就是犀牛,造成对原文内容的误解。

(二) 物质文化负载词

物质文化负载词一般指各民族在不同的生产方式和生活方式作用下,产生的和物质生活相关的特有词汇。

原文:五色使人目盲,五音使人耳聋,五味使人口爽^⑬。

译文:Les cinq couleurs émoussent la vue de l’homme. Les cinq notes (de musique) émoussent l’ouïe de l’homme. Les cinq

saveurs émoussent le goût de l'homme¹⁴.

五色，在中国古代指三原色和黑白二色，即蓝、红、黄、黑、白。“五色”中，东方象征蓝色，南方象征红色，西方象征白色，北方象征黑色，天即玄（黑色），而地象征黄色。最后两种颜色出自《易经》中“天地玄黄”。由此可见，“五色”是一种带有中国特定文化内涵的表达方式。对于生活在完全不同文化环境的读者来说，如果简单地将“五色”逐字翻译为“五种颜色”，那么读者自然而然将理解为颜色的数量，“五色”和“六色”没有区别。因此，为向读者传达“五色”一词的本质含义，儒莲采取直译加注的方式，既保证译文与原文在形式上的对等，又不丢失“五色”在中国传统文化背景下的真正含义。

同样，对于“五音”和“五味”的翻译，儒莲力求完全忠实于原文，采用直译加补充注释的方式。“五音”是汉代音乐系统中的一个概念，意思是五个音阶。“五音”在中国传统文化中特指宫商角徵羽。“五味”包括甜、辛、酸、咸、苦。中医通过对应人体的五个重要器官（心、肝、脾、肺、肾）来研究“五味”。

儒莲通过直译的形式逐字翻译这三个特殊表达，并在对它们所载文化内涵的透彻理解后，在文本中附加相应的注释，即使原文客观、忠实地传递，又保持了形式和押韵的一致性。

（三）社会文化负载词

社会文化负载词主要指和一个民族社会生活、传习俗和行为方式等相关的词语。

原文：天地不仁，以万物为刍狗。圣人不仁，以百姓为刍狗¹⁵。

译文：Le ciel et la terre n'ont point d'affection particulière. Ils regardent toutes les créatures comme le chien de paille (du sacrifice)¹⁶.

“刍狗”指古代祭祀时用草编成的狗。在古代，狗是老百姓用来献祭的牲畜。随着时代的变迁和社会风俗的变革，草编的狗渐渐取而代之成为祭品。在祭祀前，刍狗备受重视，但是用完之后便会被抛弃。刍狗在整个过程于人们而言只是一种祭品，人们对其毫无感情。老子用上天对待万物的态度来引证圣人治理国家也应当如此，公正而无所偏爱。儒莲在此直译并加注补充，将刍狗译为“le chien de paille (du sacrifice)”，充分将刍狗背后的文化深意准确传达给不同文化背景的目标语读者。

（四）宗教文化负载词

具有宗教文化色彩的词语表达反映了人类社会中与宗教相关和受宗教影响的不同理论体系、仪式、传说以及规则等。

原文：众人熙熙，如享太牢，如春登台¹⁷。

译文：Les hommes de la multitude sont exaltés de joie comme celui qui se repaît de mets succulents,

comme celui qui est monté, qu printemps, sur une tour élevée¹⁸.

旧时，古代皇帝举行祭天仪式以祈求五谷丰登，封建中国的礼部大臣须准备牛、羊和猪以供祭祀。牛、羊、豕（猪）三牲全备则称为“太牢”。这些祭祀所用牺牲在仪式开始前会被饲养在牢中，故称它们称为牢。除“太牢”外，还有一种较小的祭祀仪式所用牺牲称为“少牢”。后者只包括羊和猪。这两种祭祀形式是古人向崇敬的上天（神明）祈求的体现，反映古代社会的等级制度，以及封建礼制根深蒂固的地位。即使对当代中国人来说，“太牢”这个词也容易引起混淆。因为在当代汉语中，“牢”字一般指“牢狱”。

若是直译“太牢”，首先是译入语中找不到对等的文化词，其次会造成较大的文化信息误差。因此，儒莲通过深入理解源语文化后，用意译的方式把原文所指涵义呈现给读者，力求忠实传达源语的原汁原味。

（五）语言文化负载词

语言文化负载词表示不同民族语言发展过程中形成的相对固定的表达方式，如成语、典故和谚语等。

原文：上善若水。水善利万物而不争¹⁹。

译文：L'homme d'une vertu supérieure est comme l'eau. L'eau excelle à faire du bien aux êtres et ne lutte point²⁰.

“上善”即最高尚的德行，最高尚的品格犹如水一般为“上善若水”。老子以水作喻，将其喻指为“道”和得道者的性格。是因为在他看来，水的特性最接近“道”。其缘有二：首先，水擅长行善，擅长让自己对一切都有用。“道”亦是如此，是万物存在的根本。另一原因则是水向下流动，始终停留在最低处，居于低位却从不斗争。“上善若水”这样的四字成语本就是翻译的重难点，译者此处采用直译加注的方式，虽未能保留原文的音律美，却尽可能传达原意，使读者能像源语读者一样准确理解老子想要表达的深刻思想。

（六）哲学文化负载词

道家思想是中国重要的哲学思想代表。作为道家的创始人，老子其书《道德经》中提出一系列重要的哲学概念，如“道”“德”“无为”和“谷”等。

原文：道冲而用之或不盈，渊兮似万物之宗²¹。

译文：Le Tao est vide; si l'on en fait usage, il paraît inépuisable. Ô qu'il est profond ! Il semble le patriarche de tous les êtres²².

老子在《道德经》第一章中写下贯穿全书的“道”。“道”在《道德经》中是一个极具代表性和核心的词，其含义十分丰富。原文多次反复出现的“道”字，既有抽象意义，也有物质意义。为便于讨论，这里选择带有哲学文化内涵的“道”作为分析对象。

“道”是贯穿全书的一个基本概念。老子引入“道”将其作为整个宇宙的起源。在他看来，“道”

是一个抽象的概念,我们看不到、听不到、闻不到。同样,也无法找到词语来解释,否则“道”就不再是它本身。“道”本身在中文语境中还有“道路”“说”“道理”等多重含义,译语中又无法找到一个完全与之对应的词汇传达如此丰富的意思,因而译者采用音译法,不仅保留原语的文化信息,而且使读者注意到这特殊的文化词汇,以增强中华文化的吸引力。

结语:

基于以上分析,我们不难发现作为经久不衰的《道德经》法语全译本的译者,儒莲始终践行他尊重原文的“科学性”原则,在处理富有中国文化深意的词语时,大多采用直译加注,综合运用意译、音译加注的翻译方法,力求最大程度地传递源语文化信息。虽然他仍会因为与源语文本作者处于异质文化背景的客观原因,对于一些词汇的翻译存有误解,丰富又专业的注释可能造成译文冗长繁琐、提高普通读者阅读的门槛,但对于典籍翻译和促进中华优秀传统文化的传播具有不可忽视的借鉴价值和意义。译者在翻译涵盖特定文化意义的文化负载词时,应充分考虑两种语言的文化背景、语言表达习惯以及读者感受,努力做到保留源语文化内涵的同时,选择恰当的传播方式,从而实现传输文化的翻译目的。

注释:

① 罗明燕.图式理论视角下的道家文化负载词英译探究[J].呼伦贝尔学院学报 2019, 27(1): 69.

② 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版,2000: 232.

③ 包惠南,包昂.中国文化与汉英翻译[M].北京:外文出版社,2004: 10.

④ 姚达兑.译玄:最早英译《道德经》(1859)译文初探[J].中国文化研究,2016(04): 127.

⑤ 武志勇,刘子潇.《道德经》在西方世界传播的历史[J].湖南大学学报(社会科学版),2020, 34(05): 18.

⑥ 许光华.法国汉学史[M].北京:学苑出版社,2009: 109.

⑦ 周志培,陈运香.文化学与翻译[M].上海:华东理工大学出版社,2013: 182.

⑧ Newmark P. A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 95.

⑨ 梁晔.浅析《聊斋志异》中文化负载词的法语翻译——以陈季同、李凤白、拉卢瓦三种法译本重合篇目为例[J].法语国家与地区研究,2019(01): 47.

⑩ Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842: 183.

⑪ ibid: 184.

⑫ 方韬.山海经[M].北京:中华书局,2009: 205.

⑬ Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842: 40.

⑭ ibid: 40.

⑮ Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842: 18.

⑯ bid: 18.

⑰ Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842: 68.

⑱ Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842: 69.

⑲ ibid: 27.

⑳ ibid: 27.

㉑ Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842: 16.

㉒ ibid: 16.

参考文献:

[1] Newmark P. A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[2] Stanislas Julien, Lao-Tseu Tao-Te-King, le livre de la voie et de la vertu. Paris: Imprimerie Royale, 1842.

[3] 包惠南,包昂.中国文化与汉英翻译[M].北京:外文出版社,2004.

[4] 方韬.山海经[M].北京:中华书局,2009.

[5] 梁晔.浅析《聊斋志异》中文化负载词的法语翻译——以陈季同、李凤白、拉卢瓦三种法译本重合篇目为例[J].法语国家与地区研究,2019(01).

[6] 廖七一.当代西方翻译理论探索[M].南京:译林出版,2000.

[7] 罗明燕.图式理论视角下的道家文化负载词英译探究[J].呼伦贝尔学院学报 2019, 27(1).

[8] 武志勇,刘子潇.《道德经》在西方世界传播的历史[J].湖南大学学报(社会科学版),2020, 34(05).

[9] 许光华.法国汉学史[M].北京:学苑出版社,2009.

[10] 姚达兑.译玄:最早英译《道德经》(1859)译文初探[J].中国文化研究,2016(04).

[11] 周志培,陈运香.文化学与翻译[M].上海:华东理工大学出版社,2013.